

## Pressing Out Oil (SUK-1)

procedural

### A. Pressing Out Oil (SUK-1)

Though this text from Sukri begins as a narrative it changes to a procedural text after the first paragraph following a question from the researcher.<sup>1</sup>

At the end of the text is a play on words where the audience of teenage girls change *pēḍ* 'powder' to *ēḍ* 'male genitals' and then go off into fits of giggles.



Figure 1 : Pressing out oil, Bhatpal, 1967. (photo: Betsy Schuyler)

#### A.1 Free translation of text

1. *Half is finishing there. We (it) took there. We put (it) down.*

**Researcher: How?**

2. *Just like this one is to be adding. When the seed is peeled, one is to be pulverising (them). Just like this one is to be rubbing (the skin off).*

3. *When the skin is taken off, after having dried, one is to be pulverising. Having pulverised, one is to be filling a small cooking pot. And steam is to be made.*

4. *When the steaming is finished and more steam has come up (then) one is to be taking it off the heat. One is to be filling a *k<sup>h</sup>ora* basket. And having taken a winnowing basket one is to be taking to the oil press. There one is to be laying it down (and) one is to be lifting (heavy) stones into place.*

5. *And later when the oil finishes coming, one is to be taking off the stones and having taken off one is to be bringing the oil to the house.*

**Researcher: What kind of oil?**

---

<sup>1</sup>Tape 3a:318-326 (AY) c1967-8. Narrator: Sukri. Researchers: Betsy Schuyler and Fran Woods.

6. It is *dʒara* oil. One is to be rubbing on hands and feet.

**Researcher: How long does it take?**

7. Three times one is to be crushing, three or four times.

**A change of speaker:**

8. Will your hands and feet crack, Sukri?

**Back to Sukri:**

9. Who knows. After having crushed three or four times, one is to be throwing off (the stones). From its powder.

**Speaker change (possibly to Ramboti):**

10. From its genitals, Bai. From its genitals. Its genitals are also there. I've gotta go cough, Bai.

## A.2 Pressing Out Oil Interlinear

### SUK-1:1.1

हूता भागक सरेसे।

huta b<sup>h</sup>agək sərese

ADV NUM V

there one half finish-3S.PINC

Half is finishing there.

### SUK-1:1.2

हूता नीलू।

huta nilu

ADV V

there take-1P.PTC

We (it) took there.

### SUK-1:1.3

मोंडालू।

mōḍalu

V

lay something down-1P.PTC

We put (it) down.

**Researcher: How?**

### SUK-1:2.1

असन असन लगातोर आए।

əsən əsən ləgator ae

ADV ADV V

like this like this add-CAUS-CONJ.INC-is.3S

Just like this one is to be adding.

### SUK-1:2.2

हून सोलका छँडले काँडतोर आए।

hun solka tʃ<sup>h</sup>āḍle kāḍtor ae

DEM N TR V

that peeling let go-CNSUF husk-CONJ.INC-is.3S

When the seed is peeled, one is to be pulverising (them)

### SUK-1:2.3

असन असन लगइतोर आए।

əsən əsən ləgəṭtor ae

ADV ADV V

like this like this rub-CONJ.INC-is.3S

Just like this one is to be rubbing (the skin off).

## SUK-1:3.1

सोलका छाँडलेने सूकान भाती काँडतोर आए।  
 solka tʰãḍlene sukan bʰati kãḍtor ae  
 N TR V PRT V

peeling leave behind-CNSUF-temporal-condition dry-OPT.2P-CONJ.COMP after husk-CONJ.INC-is.3S  
 When the skin is taken off, after having dried, one is to be pulverising.

## SUK-1:3.2

काँडून भाती हूता जानू कूँडरी ने भोरतोर आए।  
 kãḍun bʰati huta džanu kūḍri ne bʰortor ae  
 V PRT ADV PRT N POSTP V

husk-CONJ.COMP after there emphasis small cooking pot =LOC fill-CONJ.INC-is.3S  
 Having pulverised, one is to be filling a small cooking pot.

## SUK-1:3.3

आऊर काए आत्रा मॉँडातोर आए।  
 aur kae atra mōḍator ae  
 CONJ REL N V

and what steam lay something down-CONJ.INC-is.3S  
 And steam is to be made.

## SUK-1:4.1

आत्रा मॉँडान सरली आले आरू आप ईली आले  
 atra mōḍan sərli ale aru ap ili ale  
 N V V ADV CONJ N V ADV

steam lay something down-CONJ.COMP finish-3S.NM.PC when and steam come-3S.NM.PC when

हून के फेर ऊतरातोर आए  
 hun ke pʰer utrator ae  
 DEM CASE ADV V

that GOL again descend-CAUS-CONJ.INC-is.3S

When the steaming is finished and more steam has come up (then) one is to be taking it off the heat.

## SUK-1:4.2

खोरा ने भोरतोर आए।  
 kʰora ne bʰortor ae  
 N POSTP V

flexible basket =LOC fill-CONJ.INC-is.3S  
 One is to be filling a kʰora basket.

## SUK-1:4.3

आऊर सूप ने धरून जानू पीरी ने नेतोर आए।  
 aur sup ne dʰərun džanu piri ne netor ae  
 CONJ N POSTP V PRT N POSTP V

and winnowing basket =LOC take hold-CONJ.COMP emphasis oil press =LOC take-CONJ.INC-is.3S  
 And having taken a winnowing basket one is to be taking to the oil press.

## SUK-1:4.4

हूता मॉँडातोर आए पोकना टेंगरतोर आए।  
 huta māḍator ae pokna ṭēgərtor ae  
 ADV V N V

there cause to put down-CONJ.INC-is.3S stone lift and put in place-CONJ.INC-is.3S  
 There one is to be laying it down (and) one is to be lifting (heavy) stones into place.

## SUK-1:5

आऊर फेर तेल एऊन सरली आले हून के फेर पोकना के  
 aur p<sup>h</sup>er tel eun sərli ale hun ke p<sup>h</sup>er pokna pokni ke  
 CONJ ADV N V V ADV DEM CASE ADV N CASE  
 and again oil come-CONJ.COMP finish-3S.NM.PC when that GOL again stones GOL

पोकातोर आए आऊर हीटान घरे आनतोर आए, तेल  
 pokator ae aur hiṭan g<sup>h</sup>əre antor ae tel  
 V CONJ V N V N  
 throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S and take off-CONJ.COMP house=LOC bring-CONJ.INC-is.3S oil

के।  
 ke  
 CASE  
 GOL

*And later when the oil finishes coming, one is to be taking off the stones and having taken off one is to be bringing the oil to the house.*

**Researcher: What kind of oil?**

## SUK-1:6.1

जाड़ा तेल आए।  
 dʒaɽa tel ae  
 N N EQ  
 tree type oil is.3S  
*It is dʒaɽa oil.*

## SUK-1:6.2

हात पाएँ ने घसतोर आए।  
 hat paẽ ne g<sup>h</sup>əstor ae  
 N POSTP V  
 hands & feet =LOC rub-CONJ.INC-is.3S  
*One is to be rubbing on hands and feet.*

**Researcher: How long will it take?**

## SUK-1:7

तीन हार चेपातोर आए, तीन हार, चार हार।  
 tin har tʃepator ae tin har tʃar har  
 NUM N V NUM N NUM N  
 three times crush-CONJ.INC-is.3S three times four times  
*Three times one is to be crushing, three or four times.*

**A change of speaker:**

## SUK-1:8

हात पाएँ फूटूआए सूकरी?  
 hat paẽ p<sup>h</sup>uṭuae sukri  
 N V PN  
 hands & feet crack-3S.F2 Sukri  
*Will your hands and feet crack, Sukri?*

**Back to Sukri:**

## SUK-1:9.1

कसन आले।  
 kəsən ale  
 idiom  
 whatever  
*Who knows.*

## SUK-1:9.2

तीन चार हार चेषान भाती पोकान देतोर आए।  
 tin tʃar har tʃepan bʰati pokan detor ae.  
 NUM NUM N V PRT V

three four times crush-CONJ.COMP after throw out-CONJ.COMP-BEN-CONJ.INC-is.3S  
*After having crushed three or four times, one is to be throwing off (the stones).*

## SUK-1:9.3

हूनचो पॅड के।  
 huntʃo pɛɖ ke  
 POSSPRON N CASE

she=POSS powder GOL

*From its powder.*

**Speaker change (possibly to Ramboti):**

## SUK-1:10.1

हून चो ऍड के, बाई।  
 hun tʃo ɛɖ ke bai  
 POSSPRON N CASE VOC

he=POSS genitals(M) GOL Bai

*From its genitals(m), Bai.*

## SUK-1:10.2

ऍड के।  
 ɛɖ ke  
 N CASE

genitals(M) GOL

*From its genitals(m).*

## SUK-1:10.3

हूनचो ऍड बोले आसे।  
 huntʃo ɛɖ bole ase  
 POSSPRON N ADV ST

she=POSS genitals(M) also is.3S

*Its genitals(m) are also there.*

## SUK-1:10.4

खोकलूक जाँत बाई।  
 kʰokluk dʒaɛta bai  
 V V VOC

cough-INF go-1S-yet Bai

*I've gotta go cough, Bai.*

## Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive

DEM	=	demonstrative
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
ST	=	stative
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative